



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



Chúa Nhật Thứ 5 Thường Niên Năm A Ngày 5 - 2 - 2023

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

CHÀU THÁNH THỂ

THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us
www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:
(503) 659-1350**

MUỐI & ÁNH SÁNG

Bạn có biết tại sao Chúa Giê-su lại nói với các môn đệ và với chúng mình rằng: *“Chính anh em là muối cho đời... [Và] chính anh em là ánh sáng cho trần gian”* không? Để có câu trả lời cho chính xác, mời bạn cùng với tôi, chúng mình hãy tìm hiểu về công dụng của muối và của ánh sáng.

Muối có nhiều công dụng lắm, nhưng một trong những công dụng mà ai ai cũng biết, đó là một thứ gia vị không thể thiếu trong nhà bếp. Muối làm cho những món ăn được đậm đà, tăng khẩu vị, và hấp dẫn hơn. Và khi ăn ngon thì đương nhiên người ta sẽ khỏe mạnh, yêu đời, vui tươi và hạnh phúc. Vì thế cho nên ông bà ta mới nói: *“Ăn được ngủ được là tiên.”*

Cũng giống như muối, ánh sáng cũng rất quan trọng và hữu dụng, nó đem lại cho con người ta niềm vui, cảm giác an toàn và hạnh phúc. Vào những ngày mùa đông, đang khi trời âm u lạnh lẽo mà có ánh sáng mặt trời chiếu tỏa, dù chỉ là một vài tiếng thôi, thì cư dân tại Vancouver BC, Seattle, Oregon... chắc chắn sẽ cảm thấy vui vẻ, ấm áp và phấn khởi hơn.

Vì vậy, khi Chúa Giê-su nói: *“Anh em là muối, và là ánh sáng cho đời”* thì Ngài muốn tất cả các môn đệ của Ngài, dĩ nhiên trong đó có chúng ta, hiểu về vai trò rất quan trọng và cần thiết của chúng ta ở trong thế gian này. Ngài ước mong chúng ta trở thành muối và là ánh sáng chiếu giải cho những người chung quanh. Ví dụ như:

1. *Làm cho tình yêu thương giữa chồng với vợ, giữa cha mẹ với con cái, giữa anh chị em trong gia đình được mặn nồng hơn qua những lời nói yêu thương, lịch sự, nhẹ nhàng, tế nhị, qua sự quan tâm, và biết chăm sóc cho nhau.*
2. *Dem ánh sáng của niềm vui, sự bình an và hy vọng cho những người trong hãng xưởng, trong tiệm hớt tóc, trong tiệm làm móng tay, nơi văn phòng bảo hiểm, nơi phòng mạch, nơi chợ búa... bằng cách tôn trọng lẫn nhau, giúp đỡ nhau, đối xử công bằng với nhau, sống thật thà và trung thực với nhau...*
3. *Làm cho ánh sáng của Chúa Kitô tỏa sáng ra trong các hội đoàn, trong các ca đoàn, trong cộng đoàn giáo xứ, trong dòng tu... qua những nụ cười, qua sự hy sinh, quảng đại, rộng rãi cho đi tài năng, thời giờ và của cải vật chất...*

Khi bạn và tôi đem lại niềm vui, tiếng cười và sự ấm áp hạnh phúc cho những người chung quanh, thì lúc đó, chúng mình chính là những hạt muối mặn, và là ánh sáng của thế gian. Còn nếu, chúng mình làm cho những người chung quanh buồn phiền, bực bội, khó chịu, đau khổ và bất an... thì đó là dấu chỉ cho biết, tôi và bạn đang là một thứ muối vô dụng, đã mất đi vị mặn, và ánh sáng của chúng mình đang bị để dưới đáy thùng.

Ông bà ta thường nói: *“Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng,”* để có thể làm muối và ánh sáng của thế gian, chúng mình cần phải ở GẦN với Chúa Giêsu, vì Ngài chính là *ánh sáng thế gian (Ga 8:12)*, là *nguồn Ánh Sáng không bao* (xin đọc tiếp trang 2)

giờ tàn lụi (Tv 27:1); là *Ánh Sáng soi dẫn cho chúng ta tiến bước về [Thiên Quốc] (Tv 119:105)*. Ở GẦN với Chúa bằng cách nào? Dễ lắm, không khó đâu!

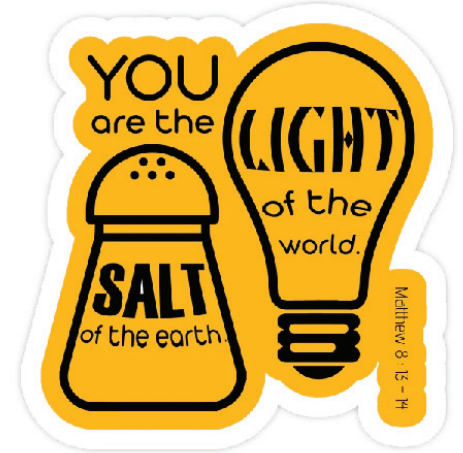
- Ở GẦN với Chúa qua việc cầu nguyện. Khi thức giấc, lúc dùng bữa, trước khi lái xe đi làm, khi gặp khó khăn, khi bị cám dỗ và thử thách; khi thành công, khi hạnh phúc...Hãy tâm sự với Chúa, đừng ngại!
- Ở GẦN với Chúa qua việc đọc Kinh Thánh, bởi vì thánh Phaolô đã cho hay: "*Lời Thiên Chúa ở gần bạn, ngay trên miệng, ngay trong lòng bạn*" (Rm 10:8). Mỗi ngày đọc chừng 5-10' thôi, không cần nhiều!
- Ở GẦN với Chúa qua việc tham dự thánh lễ và rước lễ, bởi vì Chúa Giêsu đã khẳng định: "*Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì ở lại trong tôi, và tôi ở lại trong người ấy*" (Ga 6:56).

Chỉ khi nào Ở GẦN bên Chúa, thì lúc đó chúng ta mới hấp thu được Ánh Sáng của Chúa Kitô, và mới có khả năng *để chiếu giải ánh sáng [của yêu thương, phục vụ, bác ái...]ra trước mặt thiên hạ*. Nhờ vậy người ta sẽ *thấy và tôn vinh Cha [của chúng ta] Đấng ngự trên Trời*. Bạn đồng ý chứ?

LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.org



HỌC HỎI GIÁO LÝ

MÀU NHIỆM VƯỢT QUA TRONG CÁC BÍ TÍCH CỦA HỘI THÁNH

229. Tại sao các Bí tích hữu hiệu ?

Các Bí tích hữu hiệu "*ex opere operato*" (*do chính hành động được hoàn tất*). Thực vậy, chính Đức Kitô hoạt động trong các Bí tích và thông ban ân sủng mà các Bí tích biểu lộ, không lệ thuộc vào sự thánh thiện bản thân của thừa tác viên; tuy nhiên, các hoa trái của Bí tích cũng tùy thuộc vào sự chuẩn bị nội tâm của người lãnh nhận.

230. Tại sao các Bí tích cần thiết cho ơn cứu độ ?

Mặc dù không phải tất cả các Bí tích đều được ban cho từng người Kitô hữu, các Bí tích đều cần thiết cho những ai tin vào Đức Kitô, bởi vì chúng trao ban các ân sủng Bí tích, ơn tha thứ tội lỗi, ơn được làm nghĩa tử của Thiên Chúa, ơn nên đồng hình đồng dạng với Đức Kitô và ơn được thuộc về Hội thánh. Chúa Thánh Thần chữa lành và biến đổi những ai lãnh nhận các Bí tích.

THE PASCHAL MYSTERY IN THE SACRAMENTS OF THE CHURCH

229. Why are the sacraments efficacious?

The sacraments are efficacious *ex opere operato* ("by the very fact that the sacramental action is performed") because it is Christ who acts in the sacraments and communicates the grace they signify. The efficacy of the sacraments does not depend upon the personal holiness of the minister. However, the fruits of the sacraments do depend on the dispositions of the one who receives them.

230. For what reason are the sacraments necessary for salvation?

For believers in Christ the sacraments, even if they are not all given to each of the faithful, are necessary for salvation because they confer sacramental grace, forgiveness of sins, adoption as children of God, conformation to Christ the Lord and membership in the Church. The Holy Spirit heals and transforms those who receive the sacraments.



Have you ever wondered why Jesus said to his disciples and to each one of us *“You are the salt of the earth... [and] you are the light of the world”*? In order to answer this question accurately, let us together evaluate the benefits of salt and light.

Salt has many advantages, thus one of the essential spices/seasonings that is customary to everyone and absolutely necessary in all kitchens. Salt plays a role in enhancing the palatability of food and it makes a dish more interesting. And when people eat well they certainly will be in good physical shape, content, happy and gratified. As the proverb says: *“Ăn được ngủ được là tiên - literally translate as eat well, sleep soundly is heaven.”*

Just as important as salt, light plays a critical elements in daily life. It gives warmth, a sense of security and happiness. On winter days, while it is cold and dark, with a sunlight piercing through the darkness even just a few hours, the residents of Vancouver BC, Seattle, Oregon...will definitely be more joyful, warmhearted and motivated.

So, when Jesus said: *“You are the salt, and the light of the world”* He wants his disciples, including us to fully grasp the significant and vital role of ourselves in this world. He desires us to be the salt and the light to shine to those around us. For instance:

1. *Generate love and understanding between husband and wife, parents and children, among siblings in the family to be more affectionate through the words of love, courteous, gentle, considerate, sensitive, and pamper one another with overflowing love.*
2. *Bring the light of joy, peace and aspiration to people at the work place, hair salon, nail salon, insurance office, doctor’s office, and in the grocery store...by mutual respect, be of assistance, treating people fairly, behaving towards other people with honesty and integrity...*

3. *Let the light of Christ shine forth in various church organizations, choir, parish and religious community... by means of smiles, sacrifice, charity, generosity in sharing our talents, time and treasures...*

When we generate joy, laughter, and warmth to those around us, then we are the salt, and the light of the world. However, if we make those around us miserable, frustrated, distressful, depressed and restless...take that as an indicator that we are salt deficient, our salt has lost its taste, and our light is bolted under a bushel basket. As the proverb says: *“Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng - literally translate as Bad company corrupts good character; you are who you hang around with”* in order for us to be the salt and the light of the world, we need to STAY CLOSE to Jesus, because He is the *light of the world (Jn 8:12)*, the *Light that never fades (Ps 27:1)*; the lamp for my feet, a light for my path to [Heavenly Kingdom] (Ps 119:105). STAY CLOSE to God in which ways? It is quite simple!

- **STAY CLOSE to God through prayer.** When you wake up in the morning, at mealtime, before driving to work, when facing hardship, when being tempted and tested; when successful, or delighted...do not be afraid, talk to God!
- **STAY CLOSE with God through reading the Bible,** because St. Paul said: “The Word is near you, in your mouth and in your heart” (Rm 10:8). Just 5-10 minutes a day is sufficient, it is attainable!
- **STAY CLOSE to God through attending Mass and receiving Holy Communion,** because Jesus affirmed *“Whoever eats my flesh and drinks my blood remains in me and I in him” (Jn 6:56).*

Only when we STAY CLOSE to God, are we able to absorb the Light of Christ, so that we are capable to *shine our light [of love, service, charity...] before others.* That they may *see and glorify [our] heavenly Father.* Do you agree with me?

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

1. Quỹ Truyền Giáo Hoa Kỳ: Chúa Nhật tuần sau 12-2-2023, giáo xứ sẽ có xin giờ lần II cho quỹ Catholic Home Missions. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ.

2. Quý ông bà anh chị em nào cần chuẩn bị resume để tìm việc làm, xin mời đến tham dự workshop giúp quý vị viết resume chuẩn với từ ngữ chính xác hầu giúp dễ dàng được interview và có việc làm. Anh Andy Trần Công Thủy, nhân viên hãng Xerox ở Willsonville thiện nguyện đến giúp workshop. GX sẽ có laptop và anh chị em ban PHHS giúp đỡ quý vị sử dụng computer. Nếu ai có sẵn resume thì có thể mang đến trong USB drive, hay mang laptop riêng. Chương trình workshop vào **Chúa Nhật ngày 5 tháng 2 từ 12:30 - 1:45 PM** và **Chúa Nhật ngày 12 tháng 2 từ 12:30 - 1:45 PM tại phòng 152.** Chân thành cảm ơn.

3. Tường Trình Tổng Kết Đóng Góp 2022: Văn phòng giáo xứ đã gửi bản tường trình tổng kết tiền niên liễm, quỹ New Hope, và tất cả các đóng góp khác trong nguyên năm 2022 về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào không nhận được sau ngày 11 tháng 2, hoặc tường trình có sai sót, xin vui lòng liên lạc với VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật. Xin chân thành cảm ơn sự quảng đại đóng góp của quý vị

4. Thiếu Nhi Thánh Thể: TNTT sẽ bắt đầu sinh hoạt lại từ Chúa Nhật này - ngày 5 tháng 2 năm 2023.

5. Lịch Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang 2023: Lịch năm 2023 của giáo xứ đã in và để sẵn ở những bàn phía ngoài hành lang nhà thờ. Xin mỗi gia đình lấy một cuốn về dùng để biết những sinh hoạt của giáo xứ cũng như những ngày lễ buộc và trọng của hội thánh.

6. SAU THÁNH LỄ: Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

ÔNG GIUSE NGUYỄN HÙNG CƯỜNG

Sinh ngày 10 tháng 10 năm 1949

Tại Trà Cổ, Hải Ninh, Việt Nam

Đã từ trần ngày 24 tháng 1 năm 2023

Tại Portland, Oregon - Hưởng thọ 73 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin chân thành phân ưu toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ, và đón nhận linh hồn GIUSE về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 12 tháng 2 năm 2023

Từ 11:30am đến 1:30pm

1. Nguyễn Thái Bình
2. Trần Hòa Hoãn
3. Ngô Lance
4. Dương Văn Thịnh
5. Trần Thuần
6. Lê Quang Thuận
7. Đỗ Tim
8. Trần Thiện Trí
9. Trịnh Minh Trí
10. Trần Tuấn Tú
11. Đỗ Đức Vượng
12. Vũ Hữu Vượng
13. Trần Young



RAO HÔN PHỐI LẦN III

1. Anh Joseph Trương Phước Hoài James, con ông Giuse Trương Phước Vọng và bà Catarina Văn Thị Liễu, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Sera Rose Yomen, con ông Roy Yomen và bà Julie Yomen, hiện đang sống tại thành phố Happy Valley, Oregon.

2. Anh Phêrô Nguyễn Thụy Kevin, con ông Phêrô Nguyễn Đức Thịnh và bà Maria Nguyễn Thị Nhung, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Goretty Lê Diệp Tường Vy, con ông Giuse Lê Đình Tuấn và bà Catarina Nguyễn Diệp Thùy Mai, hiện thuộc Giáo Xứ Vinh Hà, Bà Rịa, Việt Nam.

3. Anh Martin Nguyễn Hoàng Khôi, con ông Gioan Baotixita Nguyễn Văn Tuyên và bà Maria Nguyễn Thị Kim Hà, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Mộng Phi Phi (Tân Tông), con ông Giuse Nguyễn Mộng Thu và bà Nguyễn Thị Kim Liên, hiện thuộc Giáo Xứ Phú Hiền, Sài Gòn, Việt Nam.

Những ai biết các đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.



SCRIP- QUÀ TẶNG MÙA GIÁNG SINH VÀ NGÀY TẾT:

Scrip là một món quà thiết thực nhất và ý nghĩa nhất mà quý vị có thể mua để tặng nhau trong mùa Giáng Sinh, tết Dương Lịch 2023, và tết Âm Lịch Quý Mão. Người nhận chắc chắn sẽ hoan hỉ vì tính thực dụng của món quà, và người mua sẽ cảm nhận được niềm hạnh phúc vì mình đã làm một việc đầy ý nghĩa là góp phần vào quỹ xây dựng và bảo trì của giáo xứ. Kính xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em nhiệt tình ủng hộ. Ban Scrip xin chân thành cảm ơn và kính chúc quý vị và gia đình một mùa Giáng Sinh tràn đầy bình an và ân sủng của Chúa Hải Đồng cùng một năm mới an khang hạnh phúc.



Chân Thành Cảm Ơn.



| | | |
|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| Lễ Chúa Nhật \$12,917.00 | Niên Liễm \$ 8,720.00 | Tổng Cộng \$21,637.00 |
|------------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

| Chúa Nhật 5 - 2 | Thứ Hai 6 - 2 | Thứ Ba 7 - 2 | Thứ Tư 8 - 2 | Thứ Năm 9 - 2 | Thứ Sáu 10 - 2 | Thứ Bảy 11 - 2 | Chúa Nhật 12 - 2 |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------|-----------------|-----------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------|-------------------|---------------------------------------------------------|
| Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 5 QN | Phaolô Miki và các bạn từ đạo | | Thánh Jerome Emiliani | Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM | Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM | Đức Mẹ Lộ Đức | Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 6 QN |

GIÁO XỨ TƯỜNG NHỚ THÁNG 2

| | |
|-------------------------------------|-------------------------------------------|
| 19/2/1991 Ho Van Tri | 14/2/2013 Dominico Trần Thúc Bảo |
| 08/2/1995 Nguyễn Văn Ngợi | 09/2/2014 Phêrô Nguyễn Tín |
| 11/2/1999 Phạm Minh Hiên | 23/2/2014 Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương |
| 19/2/1999 Nguyễn Thị Yên | 28/2/2015 Anna Nguyễn T. Thanh Thúy |
| 22/2/1999 Trần Thị Lệ | 01/2/2016 Phêrô Nguyễn Văn Thung |
| 25/2/2000 Khâm Văn Cao | 02/2/2016 Maria Nguyễn Thị Kim |
| 12/2/2001 Pet Trần Văn Chơn | 04/2/2016 Phêrô Nguyễn Văn Phương |
| 24/2/2001 Martin Nguyễn Đức Ánh | 13/2/2016 Maria Tăng Thị Ba |
| 02/2/2004 Giuse Nguyễn Văn Nghĩa | 11/2/2017 Anna Phạm Thị Tuyết |
| 25/2/2004 Maria Đinh Thị Chấn | 24/2/2017 Gioan Baotixita Nguyễn Văn Châu |
| 18/2/2006 Tôn Nữ Minh Châu (ADDL) | 03/2/2018 Maria Nguyễn Thị Liễu |
| 09/2/2007 Phêrô Nguyễn Ngọc Long | 07/2/2018 Maria Vũ Thị Côn |
| 24/2/2007 Giuse Trình Văn Khai | 02/2/2019 Giuse Phạm Chí Hùng |
| 20/2/2008 Agnes Trần Thị Thanh | 08/2/2019 Anna Đinh Thị Phiêu |
| 12/2/2008 John Bapô Tô Mai Lễ | 14/2/2019 Giuse Trịnh Văn Ưởng |
| 21/2/2009 Phêrô Trần Công Vĩnh | 15/2/2020 Maria Nguyễn Thị Hải |
| 04/2/2010 Phêrô Đặng Đình Diệt | 16/2/2020 Phêrô Đỗ Bá Trác |
| 26/2/2010 Maria Nguyễn KimKhánh | 18/2/2020 Dominic Brian Thạch Quach |
| 07/2/2011 Vu Nhu Phạm | 20/2/2020 Giuse Nguyễn Thái Độ |
| 23/2/2011 Phêrô Nguyễn Văn Minh | 04/2/2021 Gioan Đái Tô Hà |
| 09/2/2012 Maria Nguyễn Thị Nữ | 02/2/2022 Teresa Trần Thị Thuỳ Oanh |
| 17/2/2012 Gioankim Tạ Thanh Phong | 03/2/2022 Giuse Trần Văn Hòa |
| 29/2/2012 Theresa Nguyễn Minh Hậu | 04/2/2022 Maria Đặng Thị Độ |
| 05/2/2013 Phaolô Trần Chất | 11/2/2022 Phêrô Nguyễn An |
| 05/2/2013 Gabrien Nguyễn Văn Trung | 11/2/2022 Anna Nguyễn Thị Thanh Hương |
| 10/2/2013 Giuse Phạm Chí Dĩnh-Jesse | |
| 13/2/2013 Giuse Bùi Quốc Hùng | |

QUẢNG CÁO TẠI ĐÂY

THẺ MUA SẮM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .

BENSON BUI

Licensed Realtor in OR và WA

Thật Thà – Chuyên Nghiệp – Uy Tín

503 – 593 – 0211



Mua nhà
Bán Nhà
Đầu Tư Địa Ốc

real
Brokered by Real Broker

Chương Trình Scripts

Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- ✳ **Siêu Thị Hồng Phát 10%**
- ✳ **Hãng rửa xe Washman 50%**
- ✳ **Home Depot 7%**
- ✳ **Fred Meyer,**
- ✳ **Safeway, Albertson 4%**
- ✳ **Target 8%**
- ✳ **Walmart 4% ...**





GOLDEN DAWN CLINIC

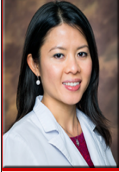
Phone: 503-788-6483
Cell: 503-853-0975
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy
Đóng Cửa: Chúa Nhật
8035 SE Holgate Blvd.
Portland, OR 97206

Nhận tất cả các loại bảo hiểm
Medicare và Care Oregon



Thuyết Trần, MD, PhD
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105
Portland, OR 97233



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



PREMIERE PROPERTY GROUP, LLC
Mua Bán Bất Động Sản ở Oregon và Washington

TRƯƠNG TUẤN
Chuyên Viên Địa Ốc Gần 20 Năm Kinh Nghiệm
503-475-4759

Khi giới thiệu khách, và đóng hồ sơ
Quý Vị sẽ được tặng thẻ mua sắm tại Hồng Phát

Thu Trang

CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,
ÁU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU

12201 SE 114th CT
HAPPY VALLEY, OR 97086
503.954.7201



Partnership with Catholic Financial Life and Stewardship Financial Group



YOUNG TRAN, Managing Partner, MBA
503-875-8715 | ytran@stewardship.team

We specialize in the following:

- Tax Efficient Strategies
- Life Insurance
- Long-Term Care Insurance
- Disability Income Insurance
- Retirement Planning
- IRA, Roth IRA, 401K Rollovers
- Social Security Maximization
- Competitive Indexed Annuities



Office Locations:
8305 SE Monterey Ave Suite #220E, Happy Valley, OR 97086
317 Grace Lane Suite #250 | Austin, TX 78746 | (512) 346-6020
10101 Reunion Pl Suite #300, San Antonio, TX 78216 | 210-342-4141



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.
Lannie Võ - Office Manager

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn
những thắc mắc của quý vị.
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial
Life - Health

Hien (Mimi) Nguyen
Insurance Agen / Broker
License : OR & WA
503 453 2052

8026 SE Division st
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:
503 208 9572

Email:
mimihien@chensinsurance.com



Accident Care Specialist Trung Tâm Điều trị Thương Tích Tai Nạn

PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

DR. ALEXIS LEE D. C
Chiropractic Physician

LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661



RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA
18055 SW TV Hwy
Aloha, OR 97003

BEAVERTON
3615 SW Hall Blvd.
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing



Nguyễn Danh

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card



VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220
Office: 503-252-1114

CẦN TUYỂN THƯ KÝ THÔNG THẠO TIẾNG VIỆT

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

Địa Ốc (Real Estate)

- Mua Bán Địa ốc OR&WA
- Kinh nghiệm về Xây Dựng, Chia Đất, Thiết Kế, và Đầu Tư.
- Best Negotiator & Resources

(503) 997-9759
Trần, Huynh (Awin)

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Trần Hữu Thành

PORTLAND OFFICE
10121 SE Sunyside RD Site 300
Clackamas OR 97015
Tel: **(503) 658-6644** www.thranlaw.com

BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
(Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM

CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
503-517-0054

LE IMMIGRATION LAW, LLC
www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
8001 SE POWELL Blvd suite H,
Portland O,R 97206
(ngay food4less center)
(503) 772-3174 hay **(503) 515-2842**
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

GLISAN DENTAL
TÂN PHẠM, DMD
PETER GIANG VŨ, DMD
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân không có bảo hiểm
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
827 SE 82nd Ave. 97216
Tel# **(503) 252-3559**

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
Uy tín - Thành thật

usbank.
Hạ Nguyễn Nguyễn
Branch Manager
hanguyen.nguyen@usbank.com
4100 NE 122nd Ave
Portland, OR 97230
(503) 275-3542
(503) 275-6921

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
(Đối diện Chợ Saigon)
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình
Nha Khoa Thẩm Mỹ
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
với sự cộng tác của các Bác Sĩ
Nha Khoa và Hygienists

PHO BAR
— VIETNAMESE KITCHEN —
13140 SE 172nd Ave. Suite 132
Damascus, OR 97089
(503) 427-0188
Fb.com/Phobarvietnamesekitchen
https://phobar.us

- High quality of food
- Friendly and great services
- Chúng tôi có các món ăn mới lạ và ngon thay đổi mỗi cuối tuần
- Menu có sẵn ở website của nhà hàng for:

"ORDER PICKUP" & "ORDER DELIVERY"
Mở cửa: 10:00AM - 9:00PM Daily

Tiệm Vàng Ngọc Việt
Open 10am - 7pm
7 day a week
503-255-3373 Linda Cell: **503 484 4072**
8155 SE Ash St
Portland, OR 97215
(on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C

PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHÒNG: 503-255-8258
PAGER: 503-833-6100
FAX: 503-252-1668
WEBSITE: GENFSM.COM

Giờ Làm Việc
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
Saturday: 8AM-4PM
Wed, Sun: Close

Phở Hùng
3120 SE 82nd Ave
Portland, Or. 97266
503-772-0089
Mở Cửa 7 ngày
10AM - 10 PM

Phở 99 - Việt Nam
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
Các Loại Xe
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
11109 SE Division St. 97266

NGUYEN CAO
Licensed Realtor in
OR và WA
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng hương mua bán nhà vùng
OREGON - WASHINGTON
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật

• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

***TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM * UY-TÍN * KÍN-ĐẢO * TẬN-TÂM * THÀNH-THẬT**

PHILLIP PHAN **503-804-4284**
OR. Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

PGR HomeServices
Licensed in State of Oregon & Washington
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

PHILLIP PHAN **503-804-4284**

Sierra Pacific MORTGAGE
Uyen "Winnie" Nguyen
Sr. Mortgage Loan Originator
NMLS #129812

905 SE 192nd Ave, Suite 203A
Camas, WA 98607
Cell: 503-997-9571 / Office: 971-369-8230
eFax: 855-848-9122
eMail: winnie.nguyen@sPMC.com

© 2022 Sierra Pacific Mortgage, Inc. All Rights Reserved
Sierra Pacific Mortgage is not affiliated with Phillip Phan & Filfans Associates.

R.C. Constructions
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
tiệm nails, nhà hàng, v.v .
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID
* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?
* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng
HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970
Licensed in OR, WA, CA
4900 SW Griffith D., S 120
Beaverton, OR 97005

MÁY CREDIT CARD
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

Andy Dung Dau - FREE Máy
(503) 501-9553
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suốt đời
- 100% tiết lợi tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

Knights of Columbus
Quý vị muốn tặng Chai & Lon cho Hội.
Xin vui lòng gọi:
503-888-5212

Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery
5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226
(503) 444 -7973
(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. *Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp
Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

Insurance Plus
Cung cấp các loại Bảo Hiểm
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐANG
AGENT: OR & WA

Oregon
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.
Cell : **503 341-6937**
Chuyên nghiệp, tận tâm, kín đáo.

PETER DŨNG NGUYỄN

OPTICARE OPTOMETRY
Bác Sĩ Nhân Khoa
Phú Ngọc Hoàng O.D
Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kiếng mới vào gọng kiếng của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233
www.opticarepdx.com
Phone: 971 - 279 - 5545
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ